

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale uzna za pierworodnego syna nie kochanej, dając mu podwójną część wszystkiego, co posiada,* gdyż on jest pierwociną jego męskiej siły – jemu przysługuje prawo pierworództwa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie, uzna pierworództwo syna nie kochanej, da mu podwójną część wszystkiego, co posiada, on bowiem jest pierwszym owocem jego męskiej siły i jemu przysługuje prawo pierworództwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale za pierworodnego uzna syna znienawidzonej, dając mu podwójną część wszystkiego, co ma, gdyż on <i>jest</i> początkiem jego siły, jemu przysługuje prawo pierworództwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale pierworództwo synowi omierźlej przyzna, dawszy mu dwojaką część wszystkiego, co ma; ponieważ on jest początkiem siły jego, jego jest prawo pierworództwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale syna omierźlej przyzna za pierworodnego i da mu z tego, co ma, wszystko dwojako: ten bowiem początkiem jest synów jego i jemu przynależy pierworództwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli pierworodnym jest syn nie kochanej, musi mu przyznać podwójną część wszystkiego, co posiada, gdyż on jest pierwociną jego mocy. On ma prawo do pierworództwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz uzna za pierworodnego syna tej nie lubianej, dając mu podwójnie ze wszystkiego, co posiada, gdyż on jest pierwociną siły jego, jemu przysługuje prawo pierworództwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz uzna pierworodnego syna niekochanej i da mu podwójną część ze wszystkiego, co posiada, ponieważ on jest pierwociną jego siły. On ma prawo pierworództwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za pierworodnego musi uznać syna niekochanej i jemu da podwójną część ze wszystkiego, co posiada. On bowiem jest pierwociną jego siły i jemu przysługuje prawo pierworództwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za pierworodnego uzna więc syna tej niekochanej i jemu da podwójną część ze wszystkiego, co posiada. Ten syn bowiem stanowi pierwociny jego siły, jemu zatem przysługuje prawo pierworodnego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo musi uznać za pierworodnego syna tej, której nienawidzi, i dać mu podwójnie ze wszystkiego, co ma, bo był [poczęty] z pierwszej jego siły. Jego jest prawo pierworództwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але признає первородного сина зненавидженої, щоб дати йому подвійно з усього, що лиш знайдеться у нього, бо він є початок його синів, і йому належиться первородство.

¹⁾ Tj. dwie trzecie, zob. <x>10 25:31-34</x>;<x>10 48:8-22</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz uzna za pierworodnego syna znienawidzonej, by mu oddać podwójną część wszystkiego, co się u niego znajduje; ponieważ on jest pierwiastkiem jego siły; jego jest prawo pierworództwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ma bowiem za pierworodnego uznać syna znienawidzonej, dając mu dwie części ze wszystkiego, co się u niego znajduje, gdyż ten jest początkiem jego siły rozrodczej. Jemu przysługuje prawo do zajmowania pozycji pierworodnego.